

1929

B

ДОКЛАДЫ АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик

COMPTES RENDUS
DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES
de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes

№ 7

2447

ЛЕНИНГРАД — LENINGRAD
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Б. Я. ВЛАДИМИРЦОВ. По поводу древне-тюркского *Ötüken yïš*.

[B. VLADIMIROV. A propos d'*Ötüken yïš*.]

(Доложено в ОГН 10 IV 1929.)

Как известно, в древне-тюркских памятниках «орхонской письменности» несколько раз упоминается *Ötüken* или отдельно, или в соединении со словами *yïš* 'чернь, черневой лес на горах' и *yér* 'земля', причем большинство исследователей пришло к заключению, что *Ötüken* «есть несомненно собственное имя той горной богатой лесом страны, которая в надписях выставляется центром турецкого царства и резиденцией хана турок»¹ и что «с'est un nom propre dont le sens appellatif est obscur et sans importance».²

Чтение *Ötüken*, а не *Ütüken*, как напр., предполагали В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский, возможное, так как *ö* и *ü* не различались в орхонской письменности, подтверждается китайской транскрипцией этого слова, встречающейся в текстах Тан-шу и Цзю-тан-шу (Chavannes, Documents sur les Tou-kiue). А. А. Драгунов не отказал в любезности навести справку относительно тогдашнего чтения иероглифов 烏德鞬, при помощи которых транскрибировалось орх. *Ötüken*; согласно А. А. Драгунову чтение этих иероглифов должно быть восстановлено в виде *uo-tak-kjan (в китайских текстах встречаются вариации третьего иероглифа, не имеющие значения для рассматриваемого вопроса).

Орх. *Ötüken* имеет соответствие в родственном монгольском языке в форме монг.-письм. *eügen* ~ *ötügen* 'Земля, Земля-владычица, божество земли'; слово это известно и некоторым живым монгольским наречиям, напр., халх.-вост. етүгүн 'id'. В монг.-письм. при помощи *e* обозначался гласный, средний между *e* и *ö*, вернее, *ö*, произносимое с минимальной губной работой; встречалось подобное *e* в первом слоге, за которым следовала какая-либо губная фонема, гласная или согласная. Вместе с тем можно отметить, что подобное *e* чередуется с *ö*, причем формы с *ö* чаще встречаются в стар. монг.-письм., напр.: *dörben* ~ *derben* 'четыре', *sedüb* ~ *södüb* 'задача', *edür* ~ стар. монг.-письм. *ödür* 'день', *edüge* ~

¹ П. М. Мелиоранский, Памятник в честь Кюль Тегина, стр. 84.

² V. Thomsen, Inscription de l'Orkhon, p. 152.

ödüge ~ 'теперь', *edüi* ~ *ödüi* 'еще не', *tedüi cünege* > *töcinen* 'столько', баит. *öwгн* ~ *ewгн* 'старик'.

В монгольских текстах вместо *etügen* ~ *ötügen* встречается иногда начертание *itügen*. Относительно последнего можно заметить, что *etügen (ötügen) : itügen* = *edüge (ödüge) : e-du-he (edu'e)* квадратной письменности.

Монг. *ötügen* ~ *етүгүн* является шаманским божеством,¹ встречаются эти слова лишь в шаманских или полу-шаманских текстах, а также в шаманских призываниях. 'Божество земли, Земля' в монгольских текстах величается *etügen eke*² 'Мать-Етюген', халх. *еххё бологсэ етүгүн* 'матерью ставшая Етюген'. В шаманских призываниях халхасов *етүгүн* < *ötügen* ~ *etügen* синоним земли или Земли, *делхi* 'земля' хан *гадзяр* 'царственная земля'; встречается, напр., такое выражение *најјi негё етүгүд-үн-едзёт* 'восемьдесят один владыка Земли', *етүгүд* — plural. < *етүгүн*.³

Из всего того, что известно нам о монгольском шаманстве,⁴ можно сделать вывод, что *ötügen* ~ *etügen* у монголов обозначало 'божество земли' и 'земля, сама земля, рассматриваемая как божественная'; ср. замечательное выражение, встречающееся в монгольских книжках, посвященных культу огня: *гал-тенгри гал-хуя илгал-ügei*⁵ 'нет различия между огнем и огнем-тенгрием (небожителем, гением) ~ Гением Огня'.⁵

Можно думать, что монг. *ötügen* этимологически близко со словом *ötüg* 'назем, место с наземом'; как *ötügen*, так и *ötüg* являются номинальными образованиями от $\sqrt{*ötü-}$, ср. монг.-письм. *ötü-* 'заводится гниль, зарождаются черви'.

Из области монголо-тюркского языкового мира можно привести много примеров, когда в одном языке какое-либо слово обозначает некое божество, а в другом языке этимологически соответствующее слово является именем нарицательным. Примеры:

Орх. *Umaу* 'название женского божества', шор. *Умай*⁶ 'дух-хранитель младенцев', тел. *май-енезi* 'id.' | монг.-письм. *итай*, баит., дэрб.-кобд. *умā* 'утроба матери, матка; одноутробный' (в стар. монг.-письм.).

Тел. *Üлген*, алт. *Üлбн* 'высшее доброе божество алтайцев и теленгитов, Ульген' | монг.-письм. *ilegü* 'избыток, слишком, более чем, лишний, отличный', стар. монг.-письм. *ülegü* ~ *ülegüi* 'id.', квадратн. *'ü-lu-hu ('ülü'ü)* 'id.', Араб-филолог *hül'ü* 'прибавка, барыш' (*ülegü* ~ *hülegü* известно как собственное имя,

¹ См. N. Poppe, *Zum Feuerkultus bei den Mongolen*, Asia Major, v. II, p. 186.

² См. *Musei Asiatici Notitia*, VII, p. 053; Минаев-Бартольд, Путешествие Марко Поло, стр. 156; Д. Баязаров, Черная вера, стр. 16—18; А. J. H. Chagnon, *Le livre de Marco Polo*, I, pp. 211, 214.

³ Б. Я. Владимирцов, Этнолого-лингвистические исследования, Сев. Монголия, II, стр. 23.

⁴ P. Samschejew, *Weltanschauung und Schamanismus der Alaren-Burjaten*, Anthropos, 1927, t. XXIII, 576—618, 933—955, 985—986.

⁵ N. Poppe, *ibid.*, p. 185. Ср. G. Elliot, *Buddhism and Hinduism*, I, p. 56.

⁶ V. Thomsen, *op. cit.*, p. 154; П. М. Мелиоранский, *op. cit.*, стр. 117.

Хулагу ~ Гулагу, собств. имя основателя монгольской династии Иль-ханов в Персии¹), *ülemji* 'много в изобилии, весьма, очень, отличный'; || тунгус.: ороц. хулöгö 'более, еще, обильный', негидал. хулöхö, ольч. пулö ~ пулöхö, мдр. *fulu* 'излишек, избыток, изобилие, совершенство, слишком, чрезвычайно'; ср. тюрк.: дж. *ülken*, 'большой', кир. үлкөн 'высокий, большой, великий'. Все приведенные монгольские формы образовались от $\sqrt{üle}$ - 'оставаться в излишке, превышать, превосходить, отличаться', а тюркские от $\sqrt{*ül-}$; монгольские же основы в огромном большинстве случаев сохраняют конечные гласные открытых слогов в противоположность тюркским: *köke* = *kök*, 'синий', *ere* = *er* 'муж', *saya* = *say*- 'дойть'.

Халх. Инār ~ инār jirё jüссү теңгёр 'Инār ~ девяносто девять гениев (тенгриев) Инар' — встречается в шаманском пантеоне в Восточной Халхе | тюрк.: шор. ынār 'марев'; можно думать, что халх. Инār является тюркским заимствованием.²

Орх. *Ötüken* и монг. *Ötügen*, одно название местности, другое — название божественной земли, оба принадлежат области шаманских верований, представлений, шаманских наименований. Позволяю себе в качестве сравнительного материала привести еще следующие древне-тюркские и древне-монгольские названия местностей, тоже являющиеся шаманскими наименованиями, именами божеств и героев:

Тюрк.: орх. *Qadärqan yis* < *qadär-qan* 'Кадыр-хан, название Хингана' (на это слово внимание мое обратил В. В. Бартольд); орх. *qadär* = монг.-письм. *хажёр* 'гриф—птица' (в монг. **däi* > м.-п. *j*); в монгольских *хажёр* > хацёр часто является в качестве собственного имени эпических героев, напр., баит. Хацёр-харя; ср. монг.-письм. *qajar-un хаяан* 'Царь земли — название гор недалеко от Куку-хото';³ *хангай-хан*⁴ 'Хангай'; *Altan-хан*⁵ 'Алтан-хан — горы в Тангуте'; *Burхан* 'название горы у истоков Онона, упоминаемая в Юань-чао-би-ши' < уйг. *burqan*, слово, прославленное в Средней Азии, происхождение которого теперь можно считать выясненным;⁶ *Богда-хан аюла* > халх. Богдö-хаң-уле 'Богдо-ула под Ургой', — дословно: 'гора Богдо-хан ~ священный хан'; *Одхан-тенгри аюла* > халх. Одхö-теңгёр 'Отхон-тенгри — младший небожитель — название горы в Центральной Халхе в Хангае', *одхан* < *од-хан* 'огонь-хан', так назывались младшие сыновья, наследовавшие уделы своих отцов и являвшиеся хранителями домашнего очага, *одхан* = стар. монг.-письм., средне-монг. *odögin* < **od-*tigin* 'огонь-княжич', впоследствии по народной этимологии искаженное в *öciken* 'маленький'; *Онгун* 'Онгон — название горы Ма-шань-шань в уратском хошуне', монг.-письм. *ongun* > онгö ~ онгөн

¹ Ср. P. Pelliot, *Les mots a h initiale*, JA, 1925, p. 236.

² Б. Владимирцов, *op. cit.*, стр. 23.

³ Б. Я. Владимирцов, *Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи*, ИАН, 1927, стр. 224—225.

⁴ Б. Владимирцов, *ibid.*, ИАН, 1926, стр. 1256—1257.

⁵ I. J. Schmidt, *Ssanang Ssetsen*, p. 103.

⁶ См. F. Rosenberg, *Un fragment sogdien bouddhique du Musée Asiatique*, ИАН, 1927, p. 1394; F. W. K. Müller, *Uigurica*, II, p. 94.

значит 'могильный холм, могила', а затем 'обитатель могилы, дух предка, дух-гений шамана, дух-гений вообще'.

Ср.: халх. Хам-богдѳ Дажјѳ-Дер хѳ 'название одного лица шаманской мифологии: онгона и каменной статуи, стоящей недалеко от караула Уйльген';¹ тюрк.: алт., тел. Кан-Алтај 'название Алтая и собственное имя былинных героев'; монг.: байт. Хаң-Меклѳ, Хаң-Харяңгү, Хан-Чиңкѳ 'собственные имена эпических героев', байт. Хаң-Х'ормүс-теңгрѳ, халх. Хаң-Х'ормүств теңгѳр 'Хормуста-небожитель' | байт. Хан-Алтѳ 'Алтай', байт. Хан-Кѳкѳ, халх.-зап. Хаң-Х'о"хі ~ *Х'о"хѳ 'Хан-Хухуй — название гор в Западной Монголии', байт. Хангѳлц"к < *хан-гѳлцѳк 'название реки в Северо-западной Монголии'.

А. Н. Самойлович обратил мое внимание на то, что в Qutatyu Bilig встречается *Ötüken begi* «der Fürst des Ödügän» как передает В. В. Радлов, *Das Kudatku Bilik*, II, pp. 235—236, в факсимиле (р. 97) стоит *etüken*.

Махмуд Кашгарский тоже приводит слово *Ötüken* 'место в татарских стенах' и *Qadırхан* 'прозвище хагана' (издание С. Brockelmann'a, p. 246).

¹ Владимирцов, Этнолого-лингвистические исследования, стр. 24—25, 33.